



蒙古国 当代优秀短篇小说选

敖福全
编译

精选1930—2014年蒙古国18位知名作家的39篇短篇小说
用文学展示这一古老而青春的国土上的风土人情与历史变迁

内蒙古出版集团
内蒙古文化出版社



蒙古国

当代优秀短篇
★ 小说选



敖福全 编译

内蒙古出版集团
内蒙古文化出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

蒙古国当代优秀短篇小说选 / 敖福全编译. — 呼伦贝尔 : 内蒙古文化出版社, 2014.12
ISBN 978-7-5521-0810-1

I . ①蒙… II . ①敖… III . ①短篇小说—小说集—蒙古—现代 IV . ①I311.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 308995 号

蒙古国当代优秀短篇小说选
敖福全 编译

内 蒙 古 出 版 集 团
出版发行 内 蒙 古 文 化 出 版 社
(呼 伦 贝 尔 市 海 拉 尔 区 河 东 新 春 街 4 付 3 号)
印刷装订 北 京 富 达 印 务 有 限 公 司
责任编辑 丁 永 才
开 本 710 毫 米 × 1000 毫 米 1/16
印 张 20 字 数 280 千
版 次 2015 年 5 月 第 1 版
印 次 2015 年 5 月 第 1 次 印 刷
书 号 ISBN 978-7-5521-0810-1
定 价 40.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

本书收集了当代蒙古国十八位知名作家的三十九篇短篇小说，基本上按照作家的资历、小说反映的时代内容和小说发表的先后顺序综合考虑进行排序，以便读者对 1930 年至 2014 年蒙古国短篇小说的内容、形式的发展变化有个大致的把握。同时，通过这些题材各异的作品，使读者对蒙古国社会变革及其对人民生活 and 思想所产生的影响有一深入了解。蒙古国是一个单一民族的国家，其现当代文学事业的发展极为丰富多彩，涌现出了一批浪漫主义、现实主义、批判现实主义作家，他们积极助推着蒙古国文学艺术事业不断前行的步伐。需要说明的是，蒙古国许多小说家本身又是出色的诗人，而许多伟大诗人又是出色的小说家和散文家，这是蒙古国当代作家的普遍特点。

本书选译作品的作家均为蒙古国现代文学中具有代表性的作家，其中有早在上世纪二三十年代就已经蜚声蒙古国文坛的老作家，有在五六十年代成长起来的作家，也有八九十年代或本世纪初崭露才华的青年作家。作品多为描写蒙古国人民在人民革命时期、二战时期和和平建设时期的斗争生活，作品的主题思想健康，可读性较强。

从文学艺术表现形式看，本书选译的作品，既有体现现实主义小

说创作手法的作品，也有体现批判现实主义写作手法创作的作品。但多数作品用明快的语言和清晰的画面揭示了社会生活的本质，通过对不同人物的心理描写，揭露了社会上存在的现实矛盾，热情讴歌真、善、美，鞭笞了假、恶、丑现象，塑造了许多富有个性的文学艺术形象。

本书在选择过程中，注重选择了体现蒙古国几个不同历史时期风貌的作品。上世纪二十年代初，蒙古人民革命胜利后，蒙古人民革命党为尊重当时民众的宗教感情和照顾到群众觉悟的程度，曾在一段时期内推行了君主立宪制，保留了可汗的地位，给予可汗有限权力，而国家实权牢牢掌握在人民革命党人手中。但那时，部分王公贵族、封建僧侣也保有一定社会地位，达·纳楚克道尔基的短篇《喇嘛的泪》讲述的就是这一时期僧人殷实生活和伪善的一面。日·却诺木的《青格勒苏荣与黑脸普日布的故事》则是讲述了没有马骑的贫穷人家小伙子黑脸普日布的故事。他在无产阶级革命思潮影响下敢于追求富裕人家千金小姐，最终达到了目的，后来生活得很幸福。小说构思奇特，敢于大胆设想，极富浪漫色彩，结尾也是皆大欢喜的。策·达木丁苏荣的短篇《种公牛官布》中，一位参加过人民革命的老牧民在临死前教育两个儿子“要多为民众做有益的事”。有文化、好虚荣且在公职岗位上的大儿子埋怨没有文化、性格内向的弟弟，认为弟弟是因为养了这么多种公牛才得了“种公牛”的外号的，因此和弟弟闹了意见，他哪里知道弟弟正在为改良牛的品种默默地工作。

在哈拉哈河战役^①中，一名蒙古军初级军官英勇战斗为国捐躯。当蒙古人民革命军一名军官专程转告这一消息时，已经失去病故的二弟的大哥哥扎米亚再一次忍受着失去小弟的痛苦，对年过八旬的耳背的阿爸尼玛老人说了个善意的谎言，说小弟成了英雄，官级又升了，工作忙，

①在中国被称为诺门罕战争。诺门罕位于内蒙古呼伦贝尔市与蒙古国之间，1939年5月至9月，日本关东军、伪满洲国军与苏、蒙军几十万人，在此地进行了一场激烈的战斗，最终以日本关东军惨败而告终。

今年就不回来啦。尼玛老人在耐心等待永远也不可能回来的小儿子长达两年之后，最终死去了。战争是残酷的，而战争给英雄的亲人们留下的痛苦更是难以愈合的，道·纳木德格的《活着的人们》讲述的就是这一令人痛心的故事。

在第二次世界大战中，新生的蒙古人民共和国倾全国之力积极支援苏联和世界反法西斯战争。他们在国力有限的情况下，派出了蒙古人民革命军骑兵和装甲兵部队，直接投入莫斯科保卫战、攻克柏林的伟大战役中。但本书选译的短篇小说并没有直接反映前线战士英勇作战的场面，而是从另一个侧面，反映了战争对后方人民的生产生活所产生的影响。日·却诺木的《战争年代》反映了青壮年男人们都上了前线后，留在后方的老人、妇女和青少年们的生产生活状况。色·额尔德尼的《夕阳下的鹤》则讲述了主人公在包括自己的哥哥在内的青壮年男人们都上了前线后，自己也将离开家乡草原到城里读书的依依不舍的生活故事。

《秋雨绵绵》则展示了主人公在后方积极征集军马支援苏联前线的画面。

二战结束后，蒙古人民共和国进入了长期的和平建设时期。这一时期，蒙古人民共和国在政治、经济、文化和社会建设上取得了突飞猛进的发展，人民生活在这片和平宁静的社会氛围中，但这时个人思想感情上的矛盾却随之而来。《浩伦与我》《浩伦与查穆巴》《浩伦与我（三十年后）》是作家色·额尔德尼以主人公桑皮勒用第一人称讲述的自己感情生活的三部曲。短篇小说《老鸟》则反映了蒙古老人扎布在疾病、痛苦和死亡面前所表现出的顽强意志和乐观精神。《畜群扬起的尘土》讲述了一个单纯善良的少妇为了两个儿子能有个归宿，轻易被驱赶出售的牲畜的人骗取感情的故事。齐·阿拉哈赛的《盘羊之死》，用拟人的手法讲述了一只母盘羊的故事，这只母盘羊被猎人一枪击中，她和盘羊群一起拼命地冲出了山谷，在跑出两座山以外的地方因伤势过重掉了队，后来在深夜里在两个双生羔子面前挣扎着死去了。这两只双生羔子也会死去的，作者将这一既是人性又是生态的问题留给了读者去思考。

《湖水一样蔚蓝》和《在淖日穆图南麓》是小说家坡·洛布僧策仁写于上世纪六十年代的短篇小说。《湖水一样蔚蓝》细腻地刻画了一

位一生从事长途驮运的老人的典型形象，而在《在淖日穆图南麓》中则讲述了几位因年老而休息在家的老牧人的故事，他们积极响应国家号召，自愿投入到社会主义建设的热潮中，组成了“建设固定牲畜棚圈突击队”，在垂暮之年从不同的地方聚集在淖日穆图南麓，为国家建设固定牲畜棚圈积极出力。

一个好贪便宜、耍小伎俩的父亲，不顾别人的劝阻，停止了儿子的学业，亲手教育出一个同样好贪便宜的儿子。这个好贪便宜的儿子为了弄到几只狼崽儿赚钱，让身体瘦小的父亲钻进狼窝掏狼崽，最终把父亲送进了饥饿的母狼的血盆大口里。道·嘎日玛的《狼窝》讲述的就是这一故事。

普·普日布苏荣是一位敢于尖锐抨击生活中丑恶现象，热情讴歌美好事物的批判现实主义作家。他善于从社会生活中选取创作素材，塑造一系列个性鲜明的人物形象，揭露蒙古国社会存在的矛盾。短篇《两条腿的狼》讲述的是蒙古人民革命前的一个流氓地痞、强盗道日黑的故事，作者用主人公——一个美术学院的学生听老向导讲故事的手法，讲述了道日黑的所作所为。他对封建王公贵族和官老爷们谄媚逢迎，而在百姓中他却霸占良女，滥施淫威，无恶不作。在长官老爷面前他是奴才，而对百姓他是恶狼，他敢动手打自己的父亲，抓到母狼甚至要在小狼崽面前活剥母狼的皮，最后终于被带回家养大了的小狼咬断了脖子。小说用“东面天边开始放亮了，可是，天空依然黑暗”作为结束，很耐人寻味。作者实际是塑造了道日黑这么个典型形象和人们对旧时代官老爷们的不满，影射和批评当时的苏维埃政府对苏联过于依附，而对国内人民采取的高压政策。《父亲》描写了一位名叫纳穆斯莱的老人一生的坎坷经历。他在经历了头两个孩子夭折的痛苦后，与老伴一同带着小儿子进了城，可不久老伴也去世了。他把一切希望都寄托在小儿子身上，他溺爱自己的儿子，而儿子却参与犯罪团伙被判刑入狱，他在等待儿子出狱的漫长日子里最终去世了。《十年后》讲述的则是一个喜新厌旧的男人的故事，他在年轻美貌的小老婆那里并没有得到什么爱情，更没有尊严，十年后，他最终决定回到自己老婆和孩子身边。

上世纪九十年代初，由于众所周知的东欧剧变、苏联解体等原因，蒙古人民共和国也在夜间从社会主义的计划经济时代进入了今天的推行市场经济和多党制的蒙古国时代。在这一过渡时期，蒙古国经济社会也出现了阵痛，民众的生活也受到影响，发生了深刻变化。《世上最有害的游戏》中女主人公贺西格，从学校毕业后在酒店实习期间认识了一位画家，这位画家的才气和风度深深打动了她。若干年后，她凭自己的打拼和丈夫的支持成了一名私营企业的老板，当她去首都办事时却看到，她心目中才华横溢、风度翩翩的画家已经蜕变成一个穷困潦倒的酒鬼了。在社会主义大家庭时期，蒙古人民共和国医疗、教育全部免费，而《博尔汗博格达与他阿爸》中讲述的是人民生活发生深刻变化后，一位老人为了让儿子上大学开始将大房子换成小房子，甚至开始瞒着儿子出去捡垃圾供儿子读书的故事。策·道尔吉高图布是一位幽默短篇小说家，他的创作有一个鲜明的特点，就是用诙谐幽默的短故事揭露社会上存在的假、恶、丑以及病态和荒唐现象，在潜移默化中起到良好的教育作用。本书收入的《男子汉与大犏牛》《新电影》《我在寻找什么》《狗在毡包里不扑咬人》是他的代表作，较能代表他的写作风格。扎·拉哈巴的《十七岁那年》《情书》分别描写了两个青年的浪漫爱情故事。

普·巴雅尔赛罕的短篇《二百四十二》，集中反映巴德玛老太太在丈夫病逝后，放心不下留在草原上的小儿子，一边责难着好心的大儿子，一边又不得不跟着大儿子去适应城市生活的矛盾心理。《百年》集中讲述年轻的知识分子纳顺因心脏病住进医院后，面临或者换心脏或者需要冷藏起来的两种选择时，除了母亲之外别人都不见了踪影。小说通过这一故事，揭示了人与人之间的这种脆弱的关系。另外，这篇短篇小说通过病友的对话，反映出了社会主义的蒙古人民共和国时期的免费医疗制度。《比猴子还瘦》反映了蒙古苏维埃时期的中年知识分子的生活，主人公在妻子和单位领导的责难面前，表现出很无奈。他只好到母亲家里去劈柴，并且希望永远这么劈下去。

策·图门巴雅尔是蒙古国出色的当代女作家。她善于观察社会、观察生活、发现问题，并巧妙地融入到小说创作中，使短篇小说富有哲

理性。本书选登的《敖包上的石头》《孤独的逃犯》很能体现作家的创作风格。女作家扎·萨仁托娅的短篇《外来人种》，则细腻地刻画了作为知识分子的女儿与一个黑人结婚生下了孩子后，两位老人的包容心理。

德·保莫额尔德尼的《为蒙古祖国服务》讲述了蒙古国社会体制发生变革后，一批知识青年远赴美国留学、工作，在广泛接受西方文化理念后，开始返回祖国，为祖国服务的真实故事。《铁哥们儿》则是以回忆的方式，讲述了两位铁哥们儿的曲折的感情发展过程。

蒙古国是一个鼓励生育的国家。但在蒙古国新生代女作家罗·乌力吉特古斯的短篇《女人》中，却真实地反映了生活在城市的蒙古国职业女性面对生育与工作两种选择的无奈，她们选择了打胎。

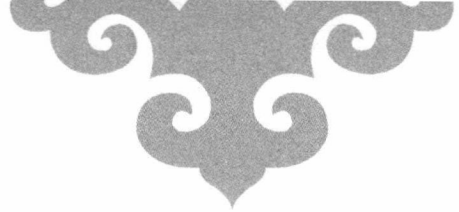
巴·珠拉巴雅尔的《誓言》，集中反映了一位老猎人谴责自己过度捕杀猎物的一种复杂心理。

策·宝音吉雅的短篇《在暴风雪中迷失的小女孩》揭露了蒙古国老年人中存在的重男轻女现象。《月食之夜》则以批判的观点反映了贫困家庭的孩子反抗殷实人家迷信侮辱行为的决心，揭露了部分人的无知，并借此来寄寓作家的褒贬憎爱。

本书所选译的作品，多数是以蒙古国当代社会生活为题材，从不同角度反映了蒙古国的社会变革和发生在这一古老而青春的辽阔国土上的重大事件及人们思想、生活上的深刻变迁，这无疑能对认识当代蒙古国社会生活起到一定作用。本书由于篇幅所限，难以将蒙古国更多作家的作品选译进来，这是遗憾的。同时，译者掌握的资料有限，作品的选用未必适当，不足之处在所难免。尽管如此，本书反映出了蒙古国短篇小说创作的主要流派和创作风格，反映了蒙古国当代短篇小说创作在反映生活和人物形象的塑造方面所取得的进步，对于了解蒙古国社会发展和现代文学创作是很有益处的。

丁永才

2014年10月8日

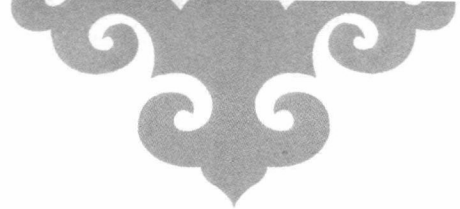


目 录

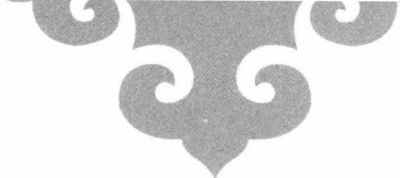
001		喇嘛的泪	达·纳楚克道尔基
007		种公牛官布	策·达木丁苏荣
022		活着的人们	道·纳木德格
030		浩伦与我	色·额尔德尼
038		浩伦与查穆巴	色·额尔德尼
043		浩伦与我（三十年后）	色·额尔德尼
049		畜群扬起的尘土	色·额尔德尼
055		老 鸟	色·额尔德尼
062		夕阳下的鹤	色·额尔德尼
068		秋雨绵绵	色·额尔德尼



077	盘羊之死	齐·阿拉哈赛
082	湖水一样蔚蓝	坡·洛布僧策仁
094	在淖日穆图南麓	坡·洛布僧策仁
100	青格勒苏荣与黑脸普日布的故事	日·却诺木
115	战争年代	日·却诺木
119	狼 窝	道·嘎日玛
129	两条腿的狼	普·普日布苏荣
144	父 亲	普·普日布苏荣
148	十年后	普·普日布苏荣
153	世上最有害的游戏	普·普日布苏荣



158	博尔汗博格达与他阿爸	普·普日布苏荣
162	男子汉与大犍牛	策·道尔吉高图布
166	新电影	策·道尔吉高图布
169	我在寻找什么	策·道尔吉高图布
171	狗在毡包里不扑咬人	策·道尔吉高图布
176	十七岁那年	扎·拉哈巴
181	情 书	扎·拉哈巴
183	二百四十二	普·巴雅尔赛罕
193	百 年	普·巴雅尔赛罕
216	比猴子还瘦	普·巴雅尔赛罕



240	敖包上的石头	策·图门巴雅尔
245	孤独的逃犯	策·图门巴雅尔
248	外来人种	扎·萨仁托娅
253	为蒙古祖国服务	德·保莫额尔德尼
267	铁哥们儿	德·保莫额尔德尼
274	女 人	罗·乌力吉特古斯
286	誓 言	巴·珠拉巴雅尔
293	在暴风雪中迷失的小女孩	策·宝音吉雅
297	月食之夜	策·宝音吉雅
303	后 记	敖福全

喇嘛^①的泪

文 / 达·纳楚克道尔基

达·纳楚克道尔基（1906—1937）是蒙古国现代文学奠基人，著名诗人、作家。他生于蒙古土谢图部达尔汗亲王旗（现蒙古国中央省巴彦德勒格尔县）一个破落的蒙古贵族家庭，家境十分窘迫。他七岁时母亲去世，八岁时父亲将其送到朋友家读书，十二岁时跟父亲作抄写工作，有了一定的汉文化修养。



1921年，纳楚克道尔基投身蒙古人民革命运动，1922年加入蒙古人民革命党和“苏赫巴托尔俱乐部”——一个红色文艺团体。1923年出任军事委员会秘书，1925年任少年先锋队工作局局长。1925年留学于苏联列宁格勒军事学院，1926年至1929年留学于德国柏林和莱比锡，学习新闻专业。1930年回国后在蒙古人民共和国科学研究所语言研究室工作，出版历史专著《蒙古历史概论》，还从俄罗斯语和德语翻译有关蒙古的书籍，同时也开始文学创作。

后来，纳楚克道尔基对蒙古人民革命党推行的“极左”路线产生

①和尚，在西藏和内蒙古等地称为喇嘛。

怀疑，发表一些不满言论，于1932年被捕，遭到监禁。这期间，他创作了大量诗歌，1937年7月13日猝然离世。

纳楚克道尔基的作品常常采用新与旧、善与恶等对比手法，揭露封建社会及僧俗封建阶级的罪恶，歌颂革命后的新生活。短篇小说《浩沁呼》是他的代表作。主人公浩沁呼（意为旧时代的儿子）愚昧、无知，相信天意不可违抗，但革命使他觉醒，成为生活的主人。小说《年节和眼泪》通过一个富人家的佣女在年节期间的遭遇，揭露了封建阶级的压迫和剥削。《喇嘛的泪》则揭露了寺院的殷实和大喇嘛的伪善面目。

纳楚克道尔基以抒情诗造诣最高，是蒙古国当代伟大诗人。他以抒情长诗赞美蒙古祖国壮丽河山，热情讴歌牧民的勤劳、善良和智慧，深情地热爱着自己生长的故土，他的抒情长诗《我的祖国》是蒙古国当代最有影响力的诗歌之一。

纳楚克道尔基在剧本写作上的代表作是《三座山》，他发表过一些游记和学术著作，曾翻译普希金的诗歌和莫泊桑的小说，他的作品也被译成多种文字。蒙古人民共和国为他建立了纪念碑，设立了达·纳楚克道尔基文学奖。

1961年，蒙古人民共和国出版了《达·纳楚克道尔基选集》，该书收集了纳楚克道尔基的部分作品，仅诗歌就有102首，但他的部分作品已经散佚。2006年，北京大学等单位联合主办了纪念蒙古国现代文学奠基人达·纳楚克道尔基诞辰100周年“经典解读达·纳楚克道尔基”国际学术研讨会，参会的日本东京外国语大学、蒙古国国立大学等各国专家学者给予纳楚克道尔基高度评价。

本集选译的短篇小说《喇嘛的泪》很能体现纳楚克道尔基的写作特点。

· 译者 ·

凝思旋转着人世间最枯燥的转经轮，习惯地恪守着宗教戒律的格

西^①喇嘛洛敦，今天仍旧披红色袈裟，穿着已经变脏了的黄色僧服，走过了甘登庙这边的小桥，在寺院西侧挑夫们居住的土坯房胡同前遇到了白肤黑眉、打扮得妖艳的好贪便宜的姑娘策仍拉哈玛。

策仍拉哈玛最近手里缺钱，今天她拿着一枚金戒指想去当铺换点儿钱用，没想到迎头遇上了格西洛敦。姑娘深知僧人心软品善，加上过去私下里也听说过这位洛敦挺有钱物的，这会儿陡然有一个闪念在她脑子里划过。她站到喇嘛一边，脸上露出了痛苦的愁容。

“求求喇嘛老人帮忙，”策仍拉哈玛说道，“我家阿妈得了病，快要死了，请您屈尊到我家念经赐谕吧。”

“我要到东城的寺院去，有个念经会，这次就没有时间了。你从附近请个别的喇嘛去吧。”

喇嘛这么一说，策仍拉哈玛显出一副心急的神态，反复诉说着自己的苦恼，想法子哀求着他。喇嘛没有办法，同时瞧她那副焦急的模样，心想一定会给不少贡品。他答应了她，跟在姑娘后面到她家念经去了。

这会儿正是夏季，挑夫西路的五条胡同里满是泥水。牲畜的粪臭味儿扑鼻，真让人感到就算烧了一万把香也压不住这股骚臭味儿似的。格西洛敦用袈裟捂着鼻子，晃晃悠悠地走在姑娘后面。

不一会儿，他们从一扇苍白的木板门进了一个院子，泡在一些大缸里的皮革发着齁咸的气味儿。刮下的绒毛随风飘逸着粘在人的衣裤上。他们从两座平房中间的细胡同过去，进了西面一座朝东的地窖子一样低矮的平房。进屋后姑娘请喇嘛坐在凳子上，说：

“我去弄点茶。”她说完就出去了。

这功夫，喇嘛仔细瞧了瞧屋子里面。房间的南边有个大床铺，被褥叠得整整齐齐，上面盖着一副大花布单子。房间北面摆放一个方形桌子，盖着白布，上面摆着一个钟表和一些照片。房间顶棚很低，格西洛敦感到一站起来就要碰到头似的。屋子的小窗户糊着两层毛边纸，

①喇嘛教学位之一。

上面贴饰了些用红纸剪成的花样图案。外面虽然是大白天，可屋里却显得阴暗。窗子的下角有个小眼儿，想来是用来观察进进出出的人的。

姑娘不一会儿就进来了，给他端来了一碗茶，哀求说：

“大恩大德的喇嘛老人，求您施一施恩，救救我阿妈吧。”

喇嘛瞧了瞧姑娘，刚才在外面的阳光下，她的脸色显得惨白而无光。不过，进了屋里后两面脸颊上泛起了红光，仿佛像他每天早晨都要祈祷的放在相框里的观音菩萨一样，喇嘛的心里像是一团团这个罪孽的世界上的迷雾一般。格西温和地问道：

“好，女人啊，你阿妈在哪儿呢？”

姑娘刚才已经让自己的母亲装病躺下了。

“在这屋。”她说把喇嘛领进了另一个房间。

一位上了岁数的老太太盖着被子躺在炕上，后面的佛龕落满了灰尘，前面插两根燃放的蜡烛。

老喇嘛念经祈祷一番，结束时天已经晚了。姑娘的母亲看上去好了许多，老太太合掌答谢喇嘛的施救之恩。姑娘也露出了对喇嘛感激的神情，她说说笑笑地在他身边忙来忙去，转动着她那双滴溜溜的大眼睛，这让洛敦心里燃起了一点欲念的火花。姑娘也猜到了这些。

“喇嘛老人，现在已经晚了，”她说，“在我家吃了晚饭再走好吗？”

喇嘛一方面有些累了，另一方面念完经后吃完饭再走是早有的习俗，所以他也就答应下来，随着姑娘进了另一个房间。姑娘找来了邻居帮着做了饭，款待了喇嘛，这期间姑娘不断想法子勾引着喇嘛，说话的语调也更温柔了。

他们闲聊起来，喇嘛赞美人间世界的心理更加强烈，一夜间就忘掉了丁赫日^①菩萨院子里的小毡包里的几个佛龕里的佛像了。

“我家没有马车能送您，”姑娘说，“这会儿外面正在下小雨，您今晚就睡在这儿，明天回去好吗？”

①一个佛的名称。